

**PERBANDINGAN TRADISI *OKUIZOME* JEPANG DENGAN
TRADISI *PEUCICAP* ACEH DI INDONESIA**

SKRIPSI



FLORENCIA RINJANI MARGALING

2018110145

PROGRAM STUDI BAHASA DAN KEBUDAYAAN JEPANG

FAKULTAS BAHASA DAN BUDAYA

UNIVERSITAS DARMA PERSADA

JAKARTA

2023

**PERBANDINGAN TRADISI *OKUIZOME* JEPANG DENGAN
TRADISI *PEUCICAP* ACEH DI INDONESIA**

SKRIPSI

Diajukan sebagai persyaratan untuk memperoleh gelar Sarjana Linguistik (S1)



FLORENCIA RINJANI MARGALING

2018110145

PROGRAM STUDI BAHASA DAN KEBUDAYAAN JEPANG

FAKULTAS BAHASA DAN BUDAYA

UNIVERSITAS DARMA PERSADA

JAKARTA

2023

HALAMAN PERNYATAAN ORISINALITAS

Skripsi ini merupakan karya ilmiah yang disusun di bawah bimbingan ibu Herlina Sunarti, M.Si. selaku Pembimbing I dan ibu Yessy Harun, M.Pd. selaku Pembimbing II, tidak merupakan jiplakan skripsi atau karya orang lain. Sebagian atau seluruh isinya sepenuhnya menjadi tanggung jawab penulis sendiri. Pernyataan ini saya buat dengan sungguh-sungguh.

Nama : Florencia Rinjani Margaling
NIM : 2018110145
Program Studi : Bahasa dan Kebudayaan Jepang
Fakultas : Bahasa dan Budaya

Apabila di kemudian hari terbukti bahwa data dan judul tersebut merupakan hasil jiplakan atau plagiat dari karya orang lain, maka sesuai dengan kode etik ilmiah, saya menyatakan bersedia menerima sanksi termasuk pencopotan atau pembatalan gelar akademik saya oleh pihak Universitas Darma Persada.

Jakarta, 2 Februari 2023



Florencia Rinjani Margaling

2018110145

HALAMAN PENGESAHAN

Skripsi Sarjana yang berjudul :

Perbandingan Tradisi *Okuizome* Jepang dengan Tradisi *Peucicap* Aceh di Indonesia

Telah diterima dengan baik dan diujikan pada hari Rabu, 22 Februari 2023 di hadapan Panitia Sidang Skripsi Sarjana Program Studi Bahasa dan Kebudayaan Jepang, Fakultas Bahasa dan Budaya.

Oleh

DEWAN PENGUJI

Yang terdiri dari

Pembimbing I



(Herlina Sunarti, M.Si.)

Pembimbing II



(Yessy Harun, M.Pd.)

Ketua Penguji



(Irawati Agustine, M.Hum.)

Disahkan oleh :

**Ketua Program Studi Bahasa dan
Kebudayaan Jepang**



(Ari Artadi, Ph.D)

Dekan Fakultas Bahasa dan Budaya



(Dr. Dian Madubrangti, S.S., M.Si.)

ABSTRAK

Nama : Florencia Rinjani Margaling
NIM : 2018110145
Program Studi : Bahasa dan Kebudayaan Jepang
Judul : Perbandingan Tradisi *Okuizome* Jepang dengan
Tradisi *Peucicap* Aceh di Indonesia

Penelitian dalam skripsi ini bertujuan untuk mengetahui lebih dalam tentang perbandingan tradisi dalam sebuah upacara setelah kelahiran bayi, yaitu tradisi *okuizome* dan *peucicap*. Metode penelitian yang digunakan adalah metode analisis kualitatif dan metode kepustakaan. Hasil dari penelitian ini menunjukkan bahwa tradisi *okuizome* dan tradisi *peucicap* merupakan perayaan awal mula bayi mencicipi makanan berupa sajian makanan di atas nampan pada masyarakat Jepang dan masyarakat Aceh. Perayaan tradisi *okuizome* dan *peucicap* tidak pernah luput dari ciri khas tradisinya sendiri. Dari zaman dahulu upacara setelah kelahiran selalu memiliki berbagai macam jenis tradisi untuk merayakannya dan memiliki perbandingan pada setiap upacara setelah kelahiran yang dilaksanakan, terutama pada masyarakat Jepang dan Aceh.

Kata kunci : Perbandingan Budaya, tradisi, *okuizome*, *peucicap*

概要

学生氏名 : フロレンシア・リンジャニ・マーガリング
学生番号 : 2018110145
学部 : 日本語・文化学科
題名 : 日本の奥染とインドネシアのプチチャップ・アチェの伝統
との比較

この論文の研究は、赤ちゃんの誕生後の儀式における伝統、すなわち、奥染とプチチャップの伝統の比較をさらに明らかにすることを目的としている。使用される調査方法は、定性分析の方法と文献の方法である。この研究結果は、日本社会とアチェの人々にとって、食い初めとプチチャップの伝統が、赤ちゃんの誕生後にトレイに食べ物を提供する形での食事の始まりのお祝いであることを示している。食い染めとプチチャップの伝統を祝うことは、それ自体の伝統的な特徴から切り離されたことはある。古代から、出産後の儀式には常にさまざまな種類の伝統があり、特に日本とアチェの人々では、行われた出産後のすべての儀式に比較がある。

キーワード : 比較、伝統、奥染、プチチャップ

KATA PENGANTAR

Puji serta syukur saya panjatkan kepada Tuhan yang Maha Esa atas segala rahmat, karunia, serta hidayah-Nya, karena dengan rahmat dan karunia-Nya yang telah memberikan saya kemudahan dan kelancaran sehingga saya mampu menyelesaikan penulisan skripsi yang berjudul “Perbandingan tradisi *okuizome* Jepang dengan tradisi *peucicap* Aceh di Indonesia” sebagai syarat untuk memperoleh gelar Sarjana Linguistik serta kelulusan akademik yang dijalani pada Fakultas Bahasa dan Budaya di Universitas Darma Persada.

Dalam proses penyusunan skripsi ini tentunya tidak mudah, banyak sekali masalah, kendala dan rintangan yang dihadapi, terlepas dari semua kendala yang penulis alami, diharapkan skripsi ini dapat bermanfaat bagi pembaca. Penulis menyadari bahwa penulisan skripsi ini tidak mungkin akan terwujud apabila tidak ada bantuan dari berbagai pihak. Dalam kesempatan ini penulis akan menyampaikan ucapan rasa terima kasih yang sebesar-besarnya kepada :

1. Ibu Herlina Sunarti, M.Si., selaku Dosen Pembimbing I yang sudah membimbing, meluangkan banyak waktu serta bantuan, dan memberikan semangat kepada penulis dengan sabar dan baik selama penulisan skripsi.
2. Ibu Yessy Harun, M.Pd., selaku Dosen Pembimbing II yang telah meluangkan waktunya untuk membaca dan memberikan masukan serta kepeduliannya kepada penulis untuk menyelesaikan skripsi.
3. Ibu Irawati Agustine, M.Hum., selaku Ketua Sidang Skripsi yang telah bersedia meluangkan waktunya dengan memimpin jalannya sidang serta memberi kritik dan saran yang bermanfaat kepada penulis.
4. Ibu Erni Puspitasari, M.Pd., selaku Dosen Pembimbing Akademik (PA) yang telah membimbing dan memberikan bantuan kepada penulis dengan sabar dan baik selama perkuliahan.
5. Bapak Ari Artadi, Ph. D., selaku Ketua Jurusan Program Studi Bahasa dan Kebudayaan Jepang.
6. Ibu Dr. Diah Madubrangti, S.S., M.Si., selaku Dekan Fakultas Bahasa dan Budaya Universitas Darma Persada.

7. Seluruh Dosen dan Staf Sekretariat Fakultas Bahasa dan Budaya Universitas Darma Persada.
8. Kedua orang tua penulis (Bapak Galing dan Ibu Yanti), adik penulis (Nathania) yang senantiasa mendukung serta mendoakan saya tanpa henti.
9. Sahabat dan teman-teman penulis yang mendukung dalam menyusun skripsi, Mila wati, Gang 04 (anak-anak kelas 04), anak-anak Coin People, dan teman-teman lain yang tidak bisa saya sebutkan satu per satu.
10. Diri saya sendiri yang telah bertahan dan berdiri kuat sampai saat ini.

Akhir kata, penulis berharap Tuhan yang Maha Esa, membalas seluruh kebaikan semua pihak yang telah diberikan kepada penulis. Terima kasih yang sebesar-besarnya kepada semua pihak yang telah terlibat dalam penyusunan skripsi ini, semoga skripsi ini dapat memberikan manfaat untuk kemudian hari.

Jakarta, 2 Februari 2023

Florenia Rinjani Margaling

DAFTAR ISI

JUDUL	i
HALAMAN PERNYATAAN ORISINALITAS.....	iii
HALAMAN PENGESAHAN.....	iv
ABSTRAK	v
概要.....	vi
KATA PENGANTAR	vii
DAFTAR TABEL.....	xii
DAFTAR GAMBAR	xiii
BAB I.....	1
PENDAHULUAN	1
1.1 Latar Belakang	1
1.2 Penelitian yang Relevan	3
1.3 Identifikasi Masalah	5
1.4 Pembatasan Masalah	5
1.5 Rumusan Masalah	5
1.6 Tujuan Penelitian.....	6
1.7 Landasan Teori	6
1.7.1 Perbandingan Kebudayaan	6
1.7.2 Makna Tradisi.....	7
1.7.3 Tradisi Kelahiran Bayi.....	8

1.8 Metode Penelitian.....	9
1.9 Manfaat Penelitian.....	10
1.10 Sistematika Penyusunan Skripsi.....	10
BAB II.....	11
GAMBARAN UMUM OKUIZOME DAN PEUCICAP	11
2.1 Gambaran Umum Okuizome.....	11
2.1.1 Upacara Setelah Kelahiran di Jepang	11
2.1.2 Asal-usul Okuizome	16
2.1.3 Okuizome.....	17
2.2 Gambaran Umum Peucicap.....	22
2.2.1 Upacara Setelah Kelahiran di Aceh.....	22
2.2.2 Asal-usul Peucicap.....	24
2.2.3 Peucicap.....	25
BAB III	26
PERBANDINGAN TRADISI OKUIZOME JEPANG DENGAN TRADISI PEUCICAP ACEH DI INDONESIA	26
3.1 Analisis Tata Cara upacara Okuizome di Jepang dan Peucicap di Aceh	26
3.1.1 Tata cara upacara Okuizome di Jepang	26
3.1.2 Tata Cara upacara Peucicap di Aceh	28
3.2 Analisis Persamaan dan Perbedaan pada upacara Okuizome di Jepang dan Peucicap di Aceh	30
3.2.1 Persamaan pada upacara Okuizome di Jepang dan Peucicap di Aceh .	30
Tabel 3. 1 Persamaan pada upacara kelahiran okuizome dan peucicap.....	30
3.2.2 Perbedaan pada upacara Okuizome di Jepang dan Peucicap di Aceh ..	32
Tabel 3. 2 Perbedaan pada upacara kelahiran okuizome dan peucicap	32

BAB IV	41
SIMPULAN	41
Daftar Pustaka	43



DAFTAR TABEL

Tabel 3. 1 Persamaan pada upacara kelahiran okuizome dan peucicap.....	30
Tabel 3. 2 Perbedaan pada upacara kelahiran okuizome dan peucicap	32



DAFTAR GAMBAR

Gambar 2. 1	Pelaksanaan Okuizome dengan Kakek	18
Gambar 2. 2	Pelaksanaan Okuizome dengan Nenek	19
Gambar 2. 3	Ozen (nampan) yang berisikan menu okuizome	20
Gambar 2. 4	Ozen untuk bayi laki-laki	21
Gambar 2. 5	Ozen untuk bayi perempuan.....	21
Gambar 2. 6	Pelaksanaan peucicap dengan Teungku Agam	26
Gambar 2. 7	Pelaksanaan peucicap dengan Teungku Inong.....	26
Gambar 2. 8	Nampan yang berisikan menu peucicap tanpa hati ayam	27
Gambar 2. 9	Nampan yang berisikan menu peucicap dengan hati dan Qur'an (Kitab suci agama Islam)	27
Gambar 2. 10	Rencong, senjata tradisional Aceh	28

